

Les 46 – Antwoorden

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord Dienen, שֵׁרַת {sheret} [pi'el].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	מְשַׁרֵּת m ^e sháret	שֵׁרַתְּי sherattí	אֲשַׁרֵּת ^a sháret	אֲנִי
Ik (v)	מְשַׁרֵּתֶת m ^e shárètèt	שֵׁרַתְּי sherattí	אֲשַׁרֵּת ^a sháret	אֲנִי
Jij (m)	מְשַׁרֵּת m ^e sháret	שֵׁרַתְּךָ sherattá	תִּשַׁרֵּת t ^e sháret	אַתָּה
Jij (v)	מְשַׁרֵּתֶת m ^e shárètèt	שֵׁרַתְּךָ sherat	תִּשַׁרְּתִי t ^e shártíe	אַתָּה
Hij	מְשַׁרֵּת m ^e sháret	שֵׁרַתְּ sheret	יִשַׁרֵּת y ^e sháret	הוּא
Zij	מְשַׁרֵּתֶת m ^e shárètèt	שֵׁרַתְּהָ shertáh	תִּשַׁרֵּת t ^e sháret	הִיא
Wij (m)	מְשַׁרְּתִים m ^e shártíem	שֵׁרַתְּנוּ sheratnoe	נִשַׁרֵּת n ^e sháret	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מְשַׁרְּתוֹת m ^e shártot	שֵׁרַתְּנוּ sheratnoe	נִשַׁרֵּת n ^e sháret	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מְשַׁרְּתִים m ^e shártíem	שֵׁרַתְּכֶם sheratèm	תִּשַׁרְּתוּ t ^e shártoe	אַתֶּם
Jullie (v)	מְשַׁרְּתוֹת m ^e shártot	שֵׁרַתְּכֶן sheratèn	תִּשַׁרְּתוּ * t ^e shártoe	אַתֶּן
Zij (m)	מְשַׁרְּתִים m ^e shártíem	שֵׁרַתְּוּ shertoe	יִשַׁרְּתוּ y ^e shártoe	הֵם
Zij (v)	מְשַׁרְּתוֹת m ^e shártot	שֵׁרַתְּוּ shertoe	יִשַׁרְּתוּ * y ^e shártoe	הֵן

Geb. wijs: m: שֵׁרַתְּ sháret, v: שֵׁרַתְּי shártíe, meervoud: שֵׁרַתְּוּ * shártoe, infinitief: לְשַׁרֵּת l^esháret.

* In plaats van een verouderde langere vrouwelijke vorm wordt nu de mannelijke vorm gebruikt.

Opdracht 2: Geef de uitspraak en vertaal:

בְּרֵאשִׁית, בְּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. b^ereshiet bárá èlohiem et hashámayiem w^eet há'árètz

In een begin schiep God [] de hemelen en [] de aarde (Genesis/Bereshiet 1:1)

הַשִּׁירוֹת בַּמְסַעְדָּה	hasheroet bamis'adáh	De bediening in het restaurant
אֲנִי בְּמוֹנִית שִׁירוֹת	^a nie b ^e moniet sheroet	Ik [ben] in een gemeenschappelijke taxi
בַּחֲנוּת יֵשׁ שִׁירוֹת עֲצָמִי	bach ^a noet yesh sheroet atzmie	In de winkel is zelfbediening; of De winkel heeft zelfbediening
הַשָּׁרֵת הוּא בְּשִׁירוֹתִים	hashárát hoe basheroetiem	De conciërge is in het toilet
שִׁירְתָּנוּ בְּצָבָא	sheratnoe batzává	[Wij] dienden in het leger
הַמְשַׁרֵּת בַּמְלֹן	ham ^e sháret bamálon	De bediende [is] in het hotel.

Opdracht 3: Handschrift ontcijferen

אֲנִי רוֹצֵה לְרַאות אֶת הַיְלָדִים	^a nie rotzáh lir'ot èt hay ^e ladiem	Ik (v) wil de kinderen zien
הָאֵם שָׁמְעוֹן בְּבֵיתָ?	ha'iem shim ^e on babayiet?	Is Simeon in het huis/thuis?
לְמִי רוּתִי דִּבְרָה אֶתְמוֹל?	l ^e mie roetie dibráh ètmol?	Met wie sprak Ruthi gisteren?
אֲנִי רוֹצֵה לְלַקֵּת לְשִׁירוֹתִים	^a nie rotzèh lálèchèt l ^e shiroetiem	Ik (m) wil naar het toilet/de WC gaan

Les 47 – Werkwoorden 10 – Oorzakelijk lijdende vorm, [hoef'al]

De binyan (vervoegingswijze) [hoef'al] (הוֹפְעֵל of הַפְעֵל) is de lijdende vorm van de oorzakelijke binyan [hif'il]. Je kunt hem vergelijken met de binyan [poe'al], die de lijdende vorm is van de intensieve binyan [pi'el]. Deze binyan wordt in de gewone spreektaal zelden gebruikt (*daarom geen opdracht hierover!*), behalve in enkele tegenwoordige deelwoorden, die als bijvoeglijk naamwoord worden gebruikt, zoals:

- מוֹכָר {moekár} 'familiair', bekend, gekend, erkend; afgeleid van הוֹכֵר {hoekar} [hoef'al], gekend worden, erkend worden, de passieve vorm van הִכִּיר {hikier} [hif'il], iemand (her)kennen.
- מוֹגְזָם of מוּגְזָם {moegzám}, 'overdreven', afgeleid van הוֹגְזָם {hoegzam} [hoef'al], de lijdende vorm van הִגְזִים {higziem} [hif'il], overdrijven.

De binyan [hoef'al] kent geen gerund (van het werkwoord afgeleid zelfstandig naamwoord), gebiedende wijs of infinitief.

In de tegenwoordige tijd krijgt het werkwoord het voorvoegsel מ (moe), in de verleden tijd het voorvoegsel ה (hoe). Kenmerkend zijn doffe klanken, oe-a. De oe-klank is in oudere tekst weergegeven als מוּ, in modern Hebreeuws voluit geschreven als מוּוּ.

Als voorbeeld het werkwoord הוֹזְמַן {hoezman} [hoef'al], uitgenodigd/besteld worden/zijn.

Persoon	Tegenwoordige tijd **	Verleden tijd	Toekomstige tijd **	Persoon
Ik (m)	מוֹזְמַן moezmán	הוֹזְמַנְתִּי hoezmantie	אוֹזְמַן oezman	אֲנִי
Ik (v)	מוֹזְמַנֶּת moezmènèt	הוֹזְמַנְתִּי hoezmantie	אוֹזְמַן oezman	אֲנִי
Jij (m)	מוֹזְמַן moezmán	הוֹזְמַנְתָּ hoezmantá	תּוֹזְמַן toezman	אַתָּה
Jij (v)	מוֹזְמַנֶּת moezmènèt	הוֹזְמַנְתָּ hoezmant	תּוֹזְמַנִּי toezm ^e nie	אַתָּה
Hij	מוֹזְמַן moezmán	הוֹזְמַן hoezman	יּוֹזְמַן yoezman	הוּא
Zij	מוֹזְמַנֶּת moezmènèt	הוֹזְמַנָּה hoezm ^e náh	תּוֹזְמַן toezman	הִיא
Wij (m)	מוֹזְמַנִּים moezmáníem	הוֹזְמַנוּ hoezmannoe	נוֹזְמַן noezman	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מוֹזְמַנוֹת moezmánot	הוֹזְמַנוּ hoezmannoe	נוֹזְמַן noezman	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מוֹזְמַנִּים moezmáníem	הוֹזְמַנְתֶּם hoezmantèm	תּוֹזְמַנוּ toezm ^e noe	אַתֶּם
Jullie (v)	מוֹזְמַנוֹת moezmánot	הוֹזְמַנְתֶּן hoezmantèn	תּוֹזְמַנוּ * toezm ^e noe	אַתֶּן
Zij (m)	מוֹזְמַנִּים moezmáníem	הוֹזְמַנוּ hoezm ^e noe	יּוֹזְמַנוּ yoezm ^e noe	הֵם
Zij (v)	מוֹזְמַנוֹת moezmánot	הוֹזְמַנוּ hoezm ^e noe	יּוֹזְמַנוּ * yoezm ^e noe	הֵן

* De mannelijke vorm wordt gebruikt in plaats van de verouderde vrouwelijke vorm.

** De eerste radicaal ה assimileert met voorvoegsels en verdwijnt.

We leren meteen een paar andere woorden van dezelfde stam:

זִמַּן, זִמְּן	zimen [pi'el]	Bijeenroepen, uitnodigen
הִזְמִין	hizmien [hif'il]	Uitnodigen, bestellen, gereed maken
מִזְמַן	moezman (bn)	Uitgenodigd
מִזְמַן, מְזוּמָן	m ^e zoemán (bn; m)	Bereid, gereed; kasgeld (les 28)
הִזְמַנָּה	hazmánáh (v)	Uitnodiging, bestelling
זִמְּוֵן	zimmoen (m)	Uitnodiging, bijeenroeping
זִמְּן	z'man (m)	Tijd, seizoen, termijn, datum; grammaticale tijd
זִמְּנִי	z'manie (bn)	Tijdelijk
זִמְּנִית	z'maniet (bw)	Tijdelijk

Woordenschat

שָׁכַר	sáchar [pa'al]	Huren
שָׁכַר	sáchár (m)	Loon, vergoeding, betaling
שָׁכַר	sèchèr (m)	Huur, charter
שָׁכוּר	sáchoer (bn)	Gehuurd; ingehuurd persoon
שָׁכִיר (m)	sáchier (m)	'Huurling', employe
שׁוֹכֵר	socher (m)	Huurder
שְׁכִירוֹת	s ^e chiroet (v)	Huur
הִשְׁכִּיר	hiskier [hif'il]	Verhuren
מְשַׁכֵּר	maskier (m)	Verhuurder
הוֹשִׁיכַר, הוֹשְׁכַר	hoeskar [hoef'al]	Gehuurd/verhuurd zijn
נִשְׁכַּר	niskár (bn)	Gehuurd; beloond

Opdracht 3: Geef de vertaling en de uitspraak. (Maak eerst opdracht 1 en 2).

Ik heb geen tijd om te komen

Ik zal een huis voor ons huren

Ik (v) wil mijn volk dienen

Ons huis is tijdelijk verhuurd

De schilder houdt van haar

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord שָׂכַר sáchar [pa'al] Huren (*to rent*). Controleer jezelf met de website www.hebrew-verbs.co.il of www.hebrewatmilah.org/maskilon1/index.htm

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אָנִי
Ik (v)	שׁוֹכַרְתַּ שochèrèt	שָׂכַרְתְּ sáchartie	אֶשְׂכֹּר èskor	אָנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הֵם
Zij (v)	הֵן

Geb. wijs: m:, v: שִׁכְרִי sichrie, mv:, infinitief: לִשְׂכֹּר liskor

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord הוֹשִׁיכָהּ hoeskar [hoef'al] Gehuurd/verhuurd zijn. Controleer jezelf met de website www.hebrewatmilah.org/maskilon1/index.htm

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd *	Persoon
Ik (m)	אָנִי
Ik (v)	מוֹשְׁכַרְתַּ moes'kèrèt	הוֹשִׁיכַרְתִּי hoeskartie	אוֹשִׁיכֶּר oeskar	אָנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הֵם
Zij (v)	הֵן

Opdracht 4: Tenslotte nog een Bijbeltekst. Noteer de uitspraak en de vertaling.

וְאִשָּׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר

Bronnen: en.wikipedia.org; *Leerboek der Hebreeuwsche Taal*, rabbijn S.Ph de Vries; *Hebrew Verb Tables*, Tarmon & Uval; [millon, youtube.com](http://millon.youtube.com); hebrewatmilah.org/maskilon1; www.mechon-mamre.org/
De Introductie cursus Hebreeuws behoort bij de [Israël-weekbrief](#) en kan als [PDF-document](#) worden afgedrukt.